

مرشد و مارگاریتا



مرشد و مارگاريتا

ميخايل بولگاکاف

حميدرضا آتش برآب



سرشناسه: میخائیل بولگاکوف ۱۸۹۱ - ۱۹۴۰ م. Mikhail Bulgakov
عنوان و نام پدیدآور: مرشد و مارگاریتا/میخائیل بولگاکوف/ترجمه حمیدرضا آتش برآب
مشخصات نشر: تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه ۱۳۹۷
مشخصات ظاهری: ۶۴۰ ص
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۵۰۹-۲

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
یادداشت: عنوان اصلی: Master i margarita
یادداشت: کتاب حاضر در سال‌های مختلف توسط ناشران و مترجمان متفاوت منتشر شده است.

موضوع: داستان‌های روسی -- قرن ۲۰ م.
رد بندی کنگره: ۱۳۹۸ م ۴ ب / ۵ / Pg ۳۴۵۲
رد بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۴۲
شماره کتابشناسی ملی: ۵۶۲۶۴۲۳



■ مرشد و مارگاریتا

میخائیل بولگاکوف ترجمه حمیدرضا آتش برآب

نمونه‌خوان: نیلوفر صادقی آماده‌سازی و تولید: بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

طراحی گرافیک: پرویز بیانی چاپ: دالاهو

نوبت و شمارگان: چاپ دهم ۱۴۰۲، ۱۱۰۰ نسخه

همه حقوق چاپ و نشر برای بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه محفوظ است.
هرگونه اقتباس از این اثر، منوط به دریافت اجازه کتبی از ناشر است.

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهدای ژاندارمری شرقی، پلاک ۷۴

طبقه سوم، تلفن، ۶۶۴۷۷۴۰۵

@ketabeparseh



آنجا که شویرت بر آب می جهید
آنجا که موتسارت با پرندگان می خواند
آنجا که گوته در کوره راهی پر پیچ و تاب
سوت زنان می رفت
و هملت با گامهای بیمناکش
در اندیشه غوطه می زد
اینان به نبض مردمان رسیده بودند و
باورشان داشتند

شاید که پیش از لبها
نجوا بوده است
و آن گاه که درختی نبود
برگها می رقصیدند

و شاید
همه آنانی که تجربه هامان را هدیتشان می کنیم
دیر زمانی پیش از ما به ادراک رسیده باشند.

اُسیپ ماندلِشتام، ادراک، ۱۹۳۴
ترجمه: حمیدرضا آتش برآب
(از کتاب عصر طلایی و نقره‌ای شعر روس)



ميخائيل بولگاكوف
Михаил Булгаков
(1891-1940)

میخاییل بولگاکاف کار روی مرشدومارگاریتا را در دسامبر ۱۹۲۸ آغاز کرد، اگرچه نگارش آن با فواصلی تا زمان مرگ نویسنده (مارس ۱۹۴۰) ادامه یافت. عنوان اولیه اش جادوی سیاه بود که بولگاکاف آن را در ۱۹۳۰ از بین برد. پس از حک و اصلاح بسیار و چندین بازنویسی، عنوان نهایی در ۱۹۳۷ به مرشدومارگاریتا تغییر یافت و بعد از مرگ بولگاکاف، یلینا سرگی یونا — همسر نویسنده — پیش نویس یادداشتها را گردآوری و ویرایش کرد. با این حال، رمان اولین بار در ۱۹۶۶، با حذف و خلاصه سازی در شماره های نشریه مسکو و با مقدمه ای از کانستانتین سیموناف، منتشر شد. یک سال بعد نخستین نسخه کامل کتاب در فرانسه (انتشارات YMCA-Press) منتشر شد، اما در اتحاد شوروی، متن روسی کامل مرشدومارگاریتا تنها در ۱۹۷۳ اجازه انتشار یافت. انتشار آن در سی هزار نسخه با استقبال باشکوه و غیرمنتظره خوانندگان همراه شد. بسیاری با مطالعه این رمان بحث برانگیز، مشتاقانه به جست و جوی منابعی پرداختند که می توانست مبنای اثر جذاب بولگاکاف باشد و عموم ارجاعها به متن کتاب مقدس بود. در آن دوره، برخلاف تصور کنونی، تهیه و مطالعه کتاب مقدس امری بسیار دشوار بود، با این حال، مردم با اشتیاق غریبی به هر طریق آن را تهیه و مطالعه می کردند. به طور کلی، رمانی که نیم قرن را در فراموشی و تحریم محض به سر برد و بولگاکاف آن را حاصل کل عمر ادبی خود می دانست، باعث شکوفایی معنوی و زیبایی شناسی عظیمی شد؛ و شاید فقط همین یک دلیل کافی است که برای همیشه سپاسگزار خالق مرشدومارگاریتا باشیم.

БИБЛИОТЕКА ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



МИХАИЛ БУЛГАКОВ

Мастер и Маргарита



مرشد و مارگاريتا

Мастер и Маргарита

(1940)

فاوست: پس تو کیستی؟
مفیستوفلس: آن قدرتی که پیوسته شر می اندیشد و
هنوز خیر می آفریند.

فهرست

مرشد و مارگاریتا

کتاب اول

- با افراد ناشناس همکلام نشوید ۱۶
- پونتیوس پیلاتوس ۳۷
- دلیل هفتمین ۷۴
- تعقیب ۸۲
- آن چه در گریبایداف گذشت ۹۴
- شیزوفرنی، همان طوری که گفته بودند ۱۱۴
- آپارتمان نحس ۱۲۹
- نبرد پروفیسور و شاعر ۱۴۶
- حقه های کراوی یف ۱۶۱
- خبرهایی از یالتا ۱۷۶
- ایوان دوتا می شود ۱۹۵
- جادوی سیاه و پرده برداری از آن ۲۰۱

۲۲۴.....	ظهور قهرمان
۲۵۳.....	درود بر خروس!.....
۲۶۵.....	خواب نیکانور ایوانوویچ.....
۲۸۳.....	اعدام.....
۲۹۸.....	روز ناآرام.....
۳۱۶.....	مهمانان بداقبال.....

کتاب دوم

۳۴۸.....	مارگاریتا.....
۳۶۷.....	روغن عزازیل.....
۳۷۵.....	پرواز.....
۳۹۴.....	در پرتو شمع.....
۴۱۴.....	مجلس رقص شیطان.....
۴۳۷.....	مرخص شدن مرشد.....
۴۷۶.....	حاکم سعی می کند یهودا را نجات دهد.....
۴۹۲.....	مراسم تدفین.....
۵۲۳.....	پایان ماجرای آپارتمان شماره ۵۰.....
۵۴۴.....	آخرین ماجراهای کراوی یف و بهیموت.....
۵۶۳.....	سرنوشت مرشد و مارگاریتا معین می شود.....
۵۷۱.....	وقت رفتن است.....
۵۹۰.....	تپه گنجشکی.....
۵۹۴.....	آمرزش و پناهگاه ابدی.....
۶۱۹.....	ترجمه های مشهور.....
۶۳۵.....	بر پرده سینمای جهان.....

مرشد و مارگاريتا



کتاب اول

